**ಆತ್ಮವಿಶ್ವಾಸ ಕೊಡುವ ಭಾಷೆ**

ಸುಲಲಿತವಾಗಿ ಇಂಗ್ಲೀಷ್‌ ಮಾತನಾಡಲು ಬರುವುದಿಲ್ಲ ಅನ್ನುವ ಒಂದೇ ಕಾರಣಕ್ಕೆ ನನ್ನೊಂದಿಗೆ ನಿರರ್ಗಳವಾಗಿ ಇಂಗ್ಲೀಷ್‌ ಮಾತನಾಡುವವರನ್ನು ಕಂಡಾಗ ಸಣ್ಣದೊಂದು ಕೀಳರಿಮೆ ಅನುಭವಿಸಿದ್ದೇನೆ, ಹಾಗೆಯೇ ಅವರಲ್ಲಿ ಕೆಲವರಿಗೆ ವಿಷಯಗಳ ಆಳ ಜ್ಞಾನವಿಲ್ಲದಿದ್ದಾಗ್ಯೂ ಆ ಭಾಷೆ ಅವರಲ್ಲಿ ತುಂಬಿದ ಆತ್ಮವಿಶ್ವಾಸವನ್ನು ಕಂಡು ಬೆರಗಾಗಿದ್ದೇನೆ. ನನ್ನ ಭಾಷಾಮಿತಿ ಏನಿದ್ದರೂ ಕನ್ನಡ, ಹಿಂದಿ ಮತ್ತು ಅಲ್ಪಸ್ವಲ್ಪ ಮರಾಠಿ ಅಷ್ಟೆ. ಈ ಭಾಷೆಗಳ ಹೊರತಾಗಿ ಅನ್ಯ ಭಾಷಿಗರ ಜೊತೆ ಮಾತನಾಡಲು ಇಂಗ್ಲಿಷ್‌ ಸುಲಭ ಸಂವಹನ ಭಾಷೆ ಎನ್ನುವುದನ್ನು ಮನಗಂಡಿದ್ದೇನೆ. ಹೀಗಾಗಿಯೆ ನನ್ನ ಮಕ್ಕಳಿಬ್ಬರೂ ಇಂಗ್ಲಿಷ್‌ ಮಾತನಾಡಿದವರ ಜೊತೆಗೆ ಗಲಗಲ ಎಂದು ಇಂಗ್ಲೀಷಿನಲ್ಲಿ ಮಾತನಾಡುವುದನ್ನು ಕಂಡಾಗ ಖುಷಿಪಡುತ್ತೇನೆ. ಹಿಂದಿ ಚಲನಚಿತ್ರ ಇಂಗ್ಲಿಷ್‌ ವಿಂಗ್ಲಿಷ್‌ನಲ್ಲಿ ಇಂಗ್ಲಿಷ್‌ ಬಾರದೆ ಶ್ರೀದೇವಿ ಅನುಭವಿಸುವ ಅವಮಾನ, ಅದರಿಂದಾಗಿ ಇಂಗ್ಲಿಷ್‌ ಕಲಿತು ಆಕೆ ಗಳಿಸಿಕೊಳ್ಳುವ ಆತ್ಮವಿಶ್ವಾಸ ಇಲ್ಲೀಗ ನೆನಪಾಗುತ್ತಿದೆ.

ಹಾಗಂತ ಬದುಕಿಗೆ ಇಂಗ್ಲಿಷ್‌ ಭಾಷೆ ಅಷ್ಟು ಅನಿವಾರ್ಯವೆ? ಇಂಗ್ಲಿಷ್‌ ಇಲ್ಲದೆ ಬದುಕಲು ಸಾಧ್ಯವಿಲ್ಲವೆ? ಎಂದು ಯಾರಾದರೂ ಕೇಳಿದರೆ ಹೌದು ಬದುಕಿಗೆ ಇಂಗ್ಲೀಷ್‌ ಅನಿವಾರ್ಯ ಎನ್ನಲಾರೆನಾದರೂ, ಇವತ್ತಿಗೆ ಇಂಗ್ಲಿಷ್‌ ಭಾಷೆಯ ಅದೆಷ್ಟೋ ಪದಗಳು ನಮಗೇ ಗೊತ್ತಿಲ್ಲದಂತೆ ನಮ್ಮೆಲ್ಲರ ದಿನನಿತ್ಯದ ವ್ಯವಹಾರದಲ್ಲಿ ಹಾಸುಹೊಕ್ಕಾಗಿವೆ ಎನ್ನುವುದನ್ನು ಅಲ್ಲಗಳೆಯಲಾಗುವುದಿಲ್ಲ. ಹಾಗೆಯೇ ಈ ಜಾಗತೀಕರಣ ಯುಗದಲ್ಲಿ ಇಂಗ್ಲಿಷ್‌ ಭಾಷೆಯ ಅನಿವಾರ್ಯತೆ ಹಳ್ಳಿಹಳ್ಳಿಯ ಮನೆಗಳ ಬಾಗಿಲನ್ನೂ ತಟ್ಟಿ, ನಿತ್ಯ ಬಳಕೆಯ ಇಂಗ್ಲಿಷ್‌ ಪದಗಳ ಹೊರತಾಗಿಯೂ ಅನೇಕ ಪದಗಳನ್ನು, ವಾಕ್ಯಗಳನ್ನು ಅವರ ಮಕ್ಕಳ ಆಂಗ್ಲ ಮಾಧ್ಯಮದ ಕಲಿಕೆಯ ಮೂಲಕ ಪರಿಚಯ ಮಾಡಿಕೊಡುತ್ತಿದೆ. ಇಂಗ್ಲಿಷ್‌ ಅಥವಾ ಇನ್ನಾವುದೇ ಭಾಷೆಯನ್ನು ಕಲಿತ ಮಾತ್ರಕ್ಕೆ ನಮ್ಮ ಭಾಷೆಯನ್ನು ನಾವು ಮರೆಯಬೇಕಾಗಿಲ್ಲ. ಇಂಗ್ಲಿಷ್‌ ವ್ಯಾಮೋಹ ಬೇರೆ, ಅದನ್ನು ಕಲಿತು ಅವಶ್ಯವಿದ್ದಲ್ಲಿ ಬಳಸುವುದು ಬೇರೆ. ಕಾಶ್ಮೀರಲ್ಲಿದಲ್ಲೀಗ ವಾಸವಾಗಿರುವ ನನ್‌ ಒಬ್ಬರು ಮಿತ್ರರು ಒಮ್ಮೆ ಸಿಕ್ಕಿದ್ದರು. ಅವರು ನನ್ನೆಲ್ಲ ಮಾತುಗಳಿಗೂ ಇಂಗ್ಲಿಷ್‌ನಲ್ಲಿಯೇ ಉತ್ತರಿಸುವುದನ್ನು ಕಂಡಾಗ, ಅನ್ಯ ಭಾಷಿಯಾದರೂ ಕನ್ನಡವನ್ನು ಅರ್ಥ ಮಾಡಿಕೊಳ್ಳುವಷ್ಟಾದರೂ ಕಲಿತಿದ್ದಾರಲ್ಲ ಎನ್ನುವ ಖುಷಿ ಸ್ವಲ್ಪ ಹೊತ್ತಲ್ಲೇ ಠುಸ್ಸೆಂದಿತು, ಅವರು ಮಂಗಳೂರು ಮೂಲದವರೆಂದೂ ಅವರಿಗೆ ಕನ್ನಡದಲ್ಲಿ ಮಾತನಾಡಲು ಮರೆತಿದೆಯಂದೂ ಕನ್ನಡದಲ್ಲೇ ಅವರು ಹೇಳಿದ್ದನ್ನು ಕೇಳಿ, ಇಂಗ್ಲಿಷ್‌ನಲ್ಲಿ ಮಾತನಾಡಲು ಕಲಿತ ಮಾತ್ರಕ್ಕೆ ತನ್ನದೇ ಭಾಷೆಯ ಕುರಿತು ಇದೆಂಥಾ ಕೀಳರಿಮೆ ಅನಿಸಿತ್ತು. ಅನ್ಯ ಭಾಷಾ ವ್ಯಾಮೋಹವೆಂದರೆ ಇದು.

ಸಾಹಿತ್ಯ ಲೋಕಕ್ಕೆ ಇಂಗ್ಲಿಷಿನ ಕೊಡುಗೆ ಅಪಾರ. ಇಂಗ್ಲಿಷನ್ನು ಚೆನ್ನಾಗಿ ಬಲ್ಲವರ ಮೂಲಕ ಇಂದು ನಮಗೆ ಜಗತ್ತಿನ ಹಾಗೂ ನಮ್ಮ ಭಾರತದ ಅನೇಕ ಭಾಷೆಗಳ ಉತ್ಕೃಷ್ಟ ಕೃತಿಗಳು ಕನ್ನಡದಲ್ಲಿ ಲಭ್ಯ. ನಗರಗಳಲ್ಲಿ, ದೊಡ್ಡ ದೊಡ್ಡ ಉದ್ಯಮಗಳಲ್ಲಿ, ದೈನಂದಿನ ವ್ಯವಹಾರಗಳಲ್ಲಿ ಸಂವಾಹಕವಾಗಿ ಬಳಕೆಯಾಗುತ್ತಿರುವ ಇಂಗ್ಲೀಷ್‌, ಅದರ ಪ್ರಾಮುಖ್ಯತೆಯನ್ನು ನಿರ್ಲಕ್ಷಿಸಲಾಗದಷ್ಟು ಪ್ರಬಲವಾಗಿದೆ. ಸಿನಿಮಾ ಪ್ರಪಂಚವೆಂದರೆ ನಮಗೆ ನೆನಪಾಗೋದು ಹಾಲಿವುಡ್‌. ವೈಜ್ಞಾನಿಕ, ತಾಂತ್ರಿಕ ನೆಲೆಯಾಧಾರಿತ ಎಲ್ಲ ವೃತ್ತಿ ಶಿಕ್ಷ ಣಗಳೂ ಇಂದು ನಮಗೆಲ್ಲ ಕಲಿಕೆಗೆ ಲಭ್ಯವಿರುವುದು ಇಂಗ್ಲೀಷ್‌ ಮಾಧ್ಯಮದಲ್ಲಿ. ಈ ಒಂದು ಕಾರಣಕ್ಕಾಗಿ ನಮ್ಮಲ್ಲೀಗ ಇಂಗ್ಲೀಷ್‌ ಮಾಧ್ಯಮದ ಶಾಲೆಗಳು ಬಾಲವಾಡಿಗಳ ಸ್ಥರದಿಂದಲೇ ತಲೆ ಎತ್ತುತ್ತಿರುವುದು ಸತ್ಯವಾದರೂ ನೆಲದ ಭಾಷೆಯ ಕಲಿಕೆಯನ್ನು ಇದು ಆತಂಕಕ್ಕೀಡು ಮಾಡುತ್ತಿರುವುದೂ ಸುಳ್ಳಲ್ಲ. ತಮ್ಮ ತಮ್ಮ ಮಾತೃಭಾಷೆಯಲ್ಲೇ ಪ್ರಾಥಮಿಕ ಹಾಗೂ ಮಾಧ್ಯಮಿಕ ಶಿಕ್ಷ ಣವನ್ನು ಪಡೆದ ಬಹುತೇಕರು ಇಂದು ತಮ್ಮ ಕ್ಷೇತ್ರಗಳಲ್ಲಿ, ಇಂಗ್ಲೀಷಿನಲ್ಲಿಯೇ ವ್ಯವಹರಿಸುತ್ತಾ ನಕ್ಷ ತ್ರಗಳಾಗಿ ಮಿಂಚುತ್ತಿರುವುದು ನಾವೆಲ್ಲ ನಿಚ್ಚಳವಾಗಿ ಕಾಣುತ್ತಿರುವ ಸತ್ಯ. ಜಗತ್ತನ್ನಾಳುತ್ತಿರುವ ಇಂಗ್ಲೀಷನ್ನು ಅಥವಾ ಇನ್ನಾವುದೇ ಭಾಷೆಯನ್ನು ಕಲಿತೂ ಅನ್ಯ ಭಾಷೆಗಳನ್ನು ಅಗತ್ಯವಿದ್ದಲ್ಲಿ ಮಾತ್ರ ವ್ಯಾವಹಾರಿಕ ಭಾಷೆಗಳನ್ನಾಗಿ ಉಳಿಸಿಕೊಂಡಲ್ಲಿ. ನಮ್ಮ ನಮ್ಮ ಭಾಷೆಯನ್ನು, ನಮ್ಮತನವನ್ನು ಉಳಿಸಿಕೊಳ್ಳುವುದು ಖಂಡಿತ ಸಾಧ್ಯವಿದೆ.

**ಅನುವಾದದ ಸೇತುವೆ**

ಕನ್ನಡದಂತೆ ಜಗತ್ತಿನಾದ್ಯಂತ ಇನ್ನಿತರ ಭಾಷೆಗಳಿಗೂ ಕೃತಿಯೊಂದು ಅನುವಾದಗೊಳ್ಳಲು ಇಂಗ್ಲಿಷ್‌ ಭಾಷೆ ಮಾಧ್ಯಮವಾಗಿ ಕೆಲಸ ಮಾಡುತ್ತಿದೆ. ಬಿ.ಎಂ ಶ್ರೀಕಂಠಯ್ಯನವರ ಇಂಗ್ಲೀಷ್‌ ಗೀತೆಗಳು ಷೇಕ್ಸ್‌ಪಿಯರ್‌ನ ಸಾನೆಟ್ಸ್‌, ನಾಟಕಗಳು, ವರ್ಡ್ಸ್ವರ್ತ್‌, ಕೀಟ್ಸ್‌, ಏಟ್ಸ್‌, ಮಿಲ್ಟನ್‌ರಂಥಾ ಶ್ರೇಷ್ಠ ಕವಿಗಳ ಕವನಗಳು ನಮಗೆ ಓದಲು ದಕ್ಕಿದ್ದು ನಮ್ಮವರ ಇಂಗ್ಲಿಷ್‌ ಭಾಷೆಯ ಮೇಲಿನ ಪ್ರಭುತ್ವದಿಂದಾಗಿ, ಪ್ರಪಂಚದ ಕೆಲವು ಶ್ರೇಷ್ಠ ಕತೆಗಳು ನನಗೆ ಪರಿಚಯವಾದುದು, ನೊಬೆಲ್‌ ಪುರಸ್ಕೃತ ಐವತ್ತು ಕತೆಗಾರರ ಕತೆಗಳ ಸಂಕಲನ ನನ್ನಲ್ಲಿರುವಂತಾಗಿದ್ದು ಅವುಗಳನ್ನೆಲ್ಲ ನಮ್ಮ ನಾಡಿನ ಖ್ಯಾತ ಕತೆಗಾರ ಎಸ್‌. ದಿವಾಕರ್‌ ಅವರು ಇಂಗ್ಲಿಷಿನಿಂದ ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಸಮರ್ಥವಾಗಿ ಅನುವಾದಿಸಿದುದರಿಂದಾಗಿ. ಇದೇ ರೀತಿ ಮೊಪಾಸಾ ಕಥೆಗಳು, ಇದಿಶ್‌ ಭಾಷೆಯ ಮಹಾ ಕಥೆಗಾರ ಸಿಂಗರ್‌ನ ಕಥೆಗಳು, ಸಿಮೋನ್‌ ದ ಬೊವಾ ಅವರ ದ ಸೆಕೆಂಡ್‌ ಸೆಕ್ಸ್‌ ಕೃತಿ, ಜಗತ್ಪ್ರಸಿದ್ಧ ರೂಪದರ್ಶಿ ವಾರಿಸ್‌ ಡೆರಿಸ್‌ರ ಆತ್ಮಕಥೆ ಡೆಸರ್ಟ್‌ ಫ್ಲವರ್‌ ಹೀಗೆ ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಹಲವು ಮಹತ್ವದ ಕೃತಿಗಳು ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ಬಂದಿವೆ. ಇವುಗಳೆಲ್ಲ ಇಷ್ಟು ಚೆನ್ನಾಗಿ ನಮಗೆ ಸಿಗುವಂತಾದುದು ಆ ಅನುವಾದಕರಿಗಿರುವ ಇಂಗ್ಲಿಷ್‌ ಮೇಲಿನ ಪ್ರಭುತ್ವದಿಂದ.